

RESEARCH ON FL PEDAGOGY FOR ADULT  
LEARNERS IN THE FRAMEWORK OF  
LIFELONG EDUCATION

# 终身教育框架下 成人教育与成人外语教学研究

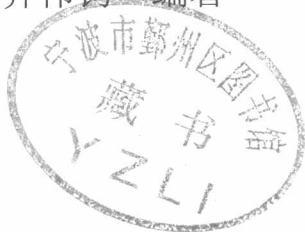
齐伟钧 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

RESEARCH ON FL PEDAGOGY FOR ADULT  
LEARNERS IN THE FRAMEWORK OF  
LIFELONG EDUCATION

# 终身教育框架下 成人教育与成人外语教学研究

齐伟钧 编著



YZLI0890148299

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

终身教育框架下成人教育与成人外语教学研究 / 齐伟钧编著.

—上海:上海外语教育出版社,2012

ISBN 978-7-5446-2824-2

I. ①终… II. ①齐… III. ① 成人教育-外语教学-研究-中国  
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 160503 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 唐小春

---

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.875 字数 272千字

版 次: 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

印 数: 1100册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2824-2 / G · 0934

定 价: 30.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 前 言

本书的目的是阐述成人教育和成人外语教育,试图将成人外语教育作为成人教育的一个重要组成部分融入终身学习的框架与理论中,讨论适合国内成人学员的外语教学途径与方法,重点分析并探讨与翻译(笔译和口译)技能培训相关的学习策略和教学方法。

2009 年 12 月联合国教科文组织在巴西召开的第六届国际成人教育大会上通过的《贝伦行动框架》宣称:“从生到死”的终身学习是一门哲学,一种概念框架和所有形式教育的组织原则。它包容一切,是一个知识社会前景的必要组成部分。

成人教育是终身教育全面与综合体系中的一个重要和关键组成部分,包括学历、非学历和非正式的学习,并且直接或间接地涉及青年与成人学习者。同时,成人教育在应对现代文化、经济、政治和社会挑战中起着至关重要的作用。当今的全球化带来了许多机遇,包括在跨地域的丰富多彩的文化之间进行互相学习与交流的可能。

在新的世纪里,社会在迅速改变,经济在飞速发展,我们生活在一个信息化与后现代的时代,因此有必要构建终身学习体系;如此,除非是因为身体上或精神上的

原因,没有人会因为无法接受教育而被时代所淘汰。正如保罗·弗莱雷(Paulo Freire)所告诉我们的:终身学习帮助我们——以个人或集体的力量——了解世界、改变世界。用他的话说,“没有人是完全无知的。没有人无所不知。我们所有人都缺乏某些知识。这就是为什么我们要继续学习。”成人教育可以为我们确保一个美好的未来。在人生的所有阶段,教育都具有改变能力。它赋予我们知识和技巧以改善我们的生活。有证据表明,教育对经济增长和人均收益产生影响。这就是为什么在人的一生中提供优质学习机会是最明智的减少不平等和促进更和谐与公正社会的策略之一。显然,在全球化时代,成人学习与教育比以往任何时候更为重要。

1960年在加拿大蒙特利尔召开的第二届国际成人教育大会上,一些代表团提出:联合国教科文组织应牵头,说服其成员国就一种统一的“第二语言”达成共识,并在这些国家的所有学校中教授这一语言,从而提供一种全世界流通的交际语言。半个世纪后,在巴西贝伦举行的第六届国际成人教育大会上,大会通过的《贝伦行动框架》宣言敦促我们:在这个快速发展的社会里,为了“参与,融入和公平”,我们要致力于“支持各种本土语言读写的发展……,同时充分发展为扩大交际的第二语言教学。”这说明,成人二(外)语教学始终是并且日益成为全世界成人教育的一个重要组成部分。今天,在这个信息时代和“全球化”的世界中,掌握二语或外语能更好地支持成人的职业生涯;并且,从长远计,成为他或她的优势。

职业教育与培训,包括外语或第二语言培训,是成人教育的重要组成部分。根据联合国教科文组织为职业教育与培训所下的定义,它包括:“在经济和社会生活各部门里所有形式和层次的教育过程,除了一般的知识外,还涉及学习技术,相关的科学,获取实用技能,专门知识,对相关职业的态度和熟悉度。”在英国,职业教育与培训包括商业、技术和专业的发展。这些发展需要我们称之为能力的知识、认识和技巧。在竞争激烈的全球经济中,能力,也包括个人的外语或第二

语言能力,是经济成功的关键。这一点已得到现代社会越来越广泛的认同。

Grow (1993) 在其文章《为自我导向学习模式辩护》中给自我导向学习模式作了简要的定义和概括:(1)学员可以进一步发展其学习控能(LEARNER CONTROL),当然,只是作为一个成年人并不能确保其已具备高度的学习控能。(2)教师可以协助学员的这一进展,不仅是通过培养学员的基本知识,还可以通过整合其元技能,进一步提高其学习控能。(成人学习)课程的设计在让学员掌握基本技能的同时,还须逐步提高其学习控能。教师可以富有成效地转变教学风格,以刺激或适应学习者的需要。自我导向学习模式为这种转变提供了可行性。(3)教学没有唯一的途径。不同的学习者在不同的情况下需要不同风格的教学。好的教师会根据学员的现状,帮助其实现更大程度的自我导向学习。(4)学习控能的程度高低,部分取决于(学员的)现状,部分取决于学员将技能和元技能向新方向转移的能力。

Grow 提到的元技能是成人学习者所特别具备的,如果能得到充分和准确的应用,将有利于成人完成其学习任务。因此,在任务型教学中,成人的认知能力和元认知能力起着非常重要的作用。成人需要认知能力和认会能力去执行学习的任务,同时,需要元认知能力去了解如何确保该任务的圆满完成。元认知能力一般分为两种类型:自我评估,即评估自己认知的能力,和自我管理,即管理自己认知进一步发展的能力。成功的成人学习者会应用其一系列的认知技能;效率高的教师也会充分考虑成人学员这些技能的发展。根据针对自我评估的研究,能熟练地进行认知自我评估的学员,更能了解自己的能力和,因此他们在任务型教学中比不了解自己能力的学员会有更好的策略,可以更好地完成其任务。

众所周知,在中国,掌握一门外语是新世纪所需要的合格人才的两个基本能力之一(另一基本能力为计算机技能)。中国有如此众多的外语学习者,几十年来外语培训一直蓬勃发展。随之而来的是各种

不同级别的外语水平证书。我们知道,语言使用是一个终身的过程,外语习得也是如此。我们必须认识到生活在“全球化”的社会中成人学习外语的重要意义。但是,我们如何学好一门外语,以及我们如何才能最大限度地利用一门外语呢?自改革开放以来,我们一直在寻求这些问题的答案。人们提出、倡导并不同程度地实施了各种学习方法。我们已知的不仅有传统的语法和翻译教学法,还有70年代的认知法与交际法,80年代的新浸泡法和基于内容教学法,以及新世纪开始流行的多元智能法。不过,在中国,我们学习的外国语言,如英语,既非官方语言,也不是常用的语言,以上的教学方法没有一个被证明能满足我们的需求,更不用说取得好的和卓越的成效了。本书受题目和篇幅限制,不可能详尽阐述和一一说明上述所有的外语教学途径和方法,只能根据成人学员学习外语的特点和传统,探讨相应的外语教学方法和教学手段。同时,本书重点探讨综合翻译教学(**COMPREHENSIVE TRANSLATION APPROACH** 简称CTA),因为笔者认为,这是最适合国内成人外语学习者的教学方法之一。

关于哪一种教学方法或学习策略更适合中国学员,这样的争论自我们开始学习外语就已存在,而且日益激烈。Ferguson (1964 1971 1975 1981) 提出二/外语学习者的简化语言,如:像婴儿那样说话、同老师和外国人交谈那样的语言等。在二语习得研究中, Selinker (1969 1972) 提出中介语的概念及其意义,尽管有人认为中介语会导致语言上的僵化,仍然得到了很详细的探讨。还有 Nemser 的近似体系 (1971)、Corder 的特有方言 (1971) 和学习者语言 (1978) 等。无论用什么术语和概念,有一点是共同的:我们的语言学习者,特别是成人学习者,将不得不通过有别于他们获得母语的方式去学习二(外)语。

当我们谈到中国成人英语学习者时,我们不能忽视这样的事实:他们在学的不只是一门同其母语截然不同的外语,而且还是在不利的语言环境中,他们的外语学习会不断、反复地受到其他语言和非语

言因素的干扰,甚至被抵消。在这样的条件下,大多数成人学习者无法以他们获得母语的方式去学习一门外语。另一方面,成人语言学习者也有优势:他们不断完善的元认知技能会为他们的外语学习提供便利,因此,他们更容易获取那种能开展相对顺利和有效交际的能力,即语法能力、社会语言能力和策略能力。(M. Canale & M. Swain 1980)

很明显,我们需要构建一种专门为成人设计的外语学习方法,适合他们的学习目的和需要,考虑他们不同的工作条件和生活方式,以及更好地利用他们的元认知和母语能力,并在尽可能短的时间内产生切实、有益的结果。

本书中提出的新综合翻译教学方法同传统的语法翻译教学法的不同之处在于:前者强调将翻译作为跨文化交际中的手段。传统的语法翻译法在教学中的重点是放在语法因素,如:词汇、句子结构等。而翻译,主要是笔译,是用来确认和巩固学员的语法能力的。而在综合翻译教学中,学习者的语法能力是一个前提条件,翻译,特别是口译和视译,有多种用途。它体现了学习者的综合语言技能;在语言实践中,它又增强了这些语言技能;它可确保学习者充分利用这些语言技能。

二语习得理论与实践研究表明,语言学习的成功,首先须满足以下四个条件:(1)不同来源的大量输入和富有意义变化的详尽输入;(2)有足够机会在真实场景中的真正使用语言;(3)重点在形式上的即时有效的纠错反馈;(4)遵循学习者规划和发展潜能的个性化内容(Egbert, Chao & Hanson-Smith, 1999; Gee, 2003; Pennington 1996; Zhao, 2003)。但是,对国内的成人外语学习者来说,他们缺乏可以理解的、深入和全面的语言输入;他们没有尽可能多地使用目标语的机会;他们通过目标语展开的社会交流是事先设计好的;学习者很难发展并维持相应的学习环境。

本书中讨论的上海外语口译证书项目(SHANGHAI INTER-



PRETING ACCREDITATION 简称 SIA) 首先要求考生接受深入和全面的语言训练,如:听、说、读、笔译和口译技能的训练。在编写项目培训教材时也以此为宗旨。SIA 培训与考试鼓励成人学习者尽可能使用目标语(母语和外语)去双向翻译或口译,这样的翻译或口译是有意识的但不是事先设计好的。通过翻译或口译等培训,成人学习者可以建立及维持自己的一个“学习环境”,并且可以巩固和提高他们的语言技能,取得满意的效果。因此,SIA 课程并不只是针对未来的译员,也适合大多数想要改善和提高语言能力的成人外语学习者,即便他们离开了学校,在各自的岗位上从事自己的专业工作。

Cooper 和 Greenbaum (1987) 为外语学习者描绘了一个不同于 Giles 的容纳模式,正如他们所说的,“是范围更广的模式”。根据他们的定义,容纳是指“讲话者根据所认识到自己和听众之间的互动而进行的讲话调整。”他们提出了四种互动类型:口语表达、背景知识、群体或亲密关系、能力。口语表达和背景知识是属于知识的范畴,团结或亲密关系则属于感觉的领域,而能力就是指行动。关于语域的定义,他们的建议是简化(SIMPLIFICATION)和规范(WELLFORMEDNESS)。简化的意思是指更少的句法、更短的话语、更高频率的词汇和更慢的语速;规范的意思是指话语在表面结构上符合语法要求。如何才能同时做到简化和规范?两者平衡的位置在哪里?笔者认为,可以在口译技能的训练中找到答案;因为口译训练中可以满足“外国人说话”的典型条件,那就是:简化、匹配、群体和失真(Bernard Spolsky 1989)。在我们对口译理论与实践的探讨中,这些因素是显而易见的,这也再次证实了本书针对成人英语学员讨论上海外语口译项目的必要性。

本书的正文从第二章开始,将现代成人教育作为终身教育体系中的一个关键和重要组成部分作一简要的整体介绍。随后,第三章就国内成人外语教育的相关领域展开讨论,如:社区教育、职业教育、学历教育以及开放和远程教育等。鉴于国内大多数成人外语学员学习外

语的目的是为了通过外语测试,因此,有必要对这些语言测试以及相关的应试培训进行探讨。同样,也有必要介绍一下并且分析专门为国内成人外语学员而编写的相关外语教材,如:英语教材。本书第四章阐述成人外语教育理论和外语教学模式、成人外语教育的重要性及其与终身教育的密切关系,探讨成人外语学员的特点及发展趋势,包括后现代主义教育思潮的影响、经验性教学、自我导向学习模式以及在成人教育中认知与认会的关系等。本书第五章强调综合语言技能对成人外语学员的重要性,概括了不同的外语教学途径和方法的要点及其发展,特别是那些比较适合国内成人外语学员的教学模式,例如:(语法)翻译法、交际法、任务型教学等,还有值得一提的是口译教学与技能培训。第六章阐述针对国内成人学员的口译技能测试的理论与实践,当然也包括针对性的外语培训。因此,最后在第七章,作者的观点是:考虑到国内的二(外)语习得条件,针对国内的成人外语学员,我们要积极提倡综合翻译/口译教学与培训,以提高其外语学习的效果。

总而言之,“成人教育是终身教育的‘火车头’和‘正常顶点’,是终身教育的实践基础和重要标志。没有发达、成熟的成人教育,不可能构建起真正意义上的终身教育体系。”(顾晓波 2010)在成人教育日益全球化和国际化的发展过程中,我们必须认识到成人外语教育的重要性。本书所提倡和探讨的综合翻译教学与培训,特别是其中的口译培训,其时效性、交际性、实践性、经验性、双语性和综合性等要素符合国内成人外语教学的特征,应该引起成人外语教育界的重视,值得进一步的研究和探讨。

最后,关于本书的一个中心主题用语究竟是用“终身教育”,还是“终生教育”的提法,似乎学术界尚有些不同的看法。有学者认为,不必强求统一,如果是指个体被动地接受教育,可以用“终身教育”;如果是指个体主动地接受教育,可用“终生教育”。(叶忠海 2011)笔者为此专门考证了相关的参考资料如下:(1)1979年修订再版的《辞海》(辞海编辑委员会编、上海辞书出版社出版)专列词条“终身教育”,并

且将其定义为:指对一个人从生到死的整个一生所进行的教育。认为教育是一个终身的过程,不仅限于成人教育,也包括学前、小学、中学各阶段的教育,……终身教育思想产生于20世纪60年代的欧洲,现在已成为国际上的一种教育思潮。当前直接推动者是联合国教育、科学及文化组织,法国保罗·朗格朗(Paul Legrand)是代表人物,他著有《终身教育引论》。(2)汉语释义:《现代汉语学习词典》(孙全洲主编、吕叔湘作序,上海外语教育出版社1995年)将“终身”作为名词定义为:一生;一辈子(多就切身说),同义词为:终生/一生/毕生。该词典另列“终生”词条,定义为:一生,同义词为:终身/一生/毕生。(3)英汉、汉英释义:①《远东英汉大词典》(梁实秋主编、远东图书公司1977年)将英语 *lifelong* 释义为:终身的;毕生的。《牛津高阶英汉双解词典》(商务印书馆、牛津大学出版社1994年)也将英语 *lifelong* 释义为:毕生的;终身的。②《汉英词典》(吴景荣主编、商务印书馆1982年)将“终身”词条译为 *lifelong; all one's life*, 而将“终生”词条译为 *all one's life*;《汉英双解新华字典》(姚乃强主编、商务印书馆2000年)将“终身”词条译为 *lifelong*, 亦将“终生”词条译为 *all one's life*。

综上所述,笔者认为,根据传统习惯用法和终身学习过程中应以学员为主体等特征,英语中的 *lifelong education*, *lifelong learning* 可以分别译为“终身教育”和“终身学习”,并在汉语中沿袭使用,如:“全民终身学习周”、“终身教育促进条例”、“终身教育处”等。

值此书出版之际,我想借此机会要特别感谢我的导师戴炜栋教授给予我的悉心指导和热情关怀。我在上外期间,戴校长一直以老领导和老师双重身份的言谈身教使我获益匪浅、受益终身。同时也要感谢在本书撰写过程中不断给我鼓励、为我提供重要资料或提出宝贵建议的众多师长、同事、同行和朋友们,尤其是我工作单位——上海外国语大学的领导和同事们,没有他们的先期工作和成果的借鉴,本书的撰写是不可想象的。我自1982年从母校英语系毕业后到当时的上海外国语学院夜大学,从事成人外语教育已有近30年,也积累了不少成人

教育和外语教育的经验,特别是近15年来,在相关领导的指导下,通过主持外语口译考试与培训项目的工作(该项目2005年获得上海市优秀教学成果一等奖),对成人外语教育有了更深入的认识和更进一步的探讨(如:针对国内成人外语培训的综合翻译教学方法)。然而,尽管我的硕士和博士学位攻读的都是与自己本职工作相关的专业——语言学与英语教学以及二语习得,但总是觉得自己多年来未能在理论上结合成人教育和外语教学作一系统、科学的总结是一遗憾,本书的撰写和出版也算是弥补了这一缺陷。最后也要感谢上海外语教育出版社的领导和编辑,感谢他们为中国成人外语教育作出的贡献,没有他们的辛勤工作和大力支持,本书的顺利出版也是不可想象的。

\* 本书为上海外国语大学211工程三期项目相关课题成果之一

<b>第一章 引论</b>	1
1.1 本研究的社会与教育背景	1
1.2 本研究的意义及目的	3
1.3 本研究的主要内容	5
1.4 本研究的主要创新	8
<b>第二章 终身学习与成人教育</b>	10
2.1 引言	10
2.2 成人教育：历史与地位以及特征	12
2.2.1 历史与地位	12
2.2.2 成人教育特征	17
2.2.3 成人学员的自我导向学习	19
2.2.4 成人学员的自我导向学习之方法	19
2.3 联合国成立以来世界成人教育发展路线图	21
2.4 国内成人教育的发展与展望	27
2.4.1 改革开放以来的发展	27
2.4.2 新世纪中国成人教育展望	28
2.4.2.1 未来成人教育发展的目标	28
2.4.2.2 未来成人教育的“四、三、二、一”趋势	31
2.4.2.3 未来成人教育的八大转变	34

2.5 小结	40
<b>第三章 发展中的中国成人外语教育</b>	<b>42</b>
3.1 引言	42
3.2 外语教育与学习型社会	44
3.2.1 引言	44
3.2.2 社区教育	45
3.2.3 社区外语教育与教材	46
3.2.4 职业教育	50
3.2.5 职业外语教育与教材	52
3.2.6 成人高等学历教育	54
3.2.7 成人外语高等学历教育与教材	55
3.2.7.1 以外语为专业的学历教育	55
3.2.7.2 以外语为课程的学历教育	58
3.2.7.3 证书与学分/课程转换制度	60
3.2.7.4 关于成人学历教育中外语教学的几点看法与建议	61
3.2.8 开放式教育	63
3.2.8.1 自学考试与成人外语教育	63
3.2.8.2 广播电视大学与成人外语教学	78
3.2.8.3 “学分银行”与成人外语习得	81
3.3 基于网络环境下的成人外语习得研究	83
3.3.1 现代网络资源的发展与普及	83
3.3.2 网络学习的社会性存在和认知性存在	84
3.3.3 网络学习的教学性存在	85
3.3.4 关于网络和网络外语教学	87
3.3.5 在网络平台上开展成人外语教学的优势	88
3.3.6 网络与外语习得环境	90

3.3.7	网络学习的途径及网络名词定义的开放性和动态性	90
3.4	非学历成人外语考试与培训	91
3.4.1	托福、雅思考试与出国留学	92
3.4.2	其他相关非学历成人外语考试	99
3.4.3	非学历成人外语培训	143
3.4.4	非学历成人外语培训机构	149
3.4.5	问题与对策	155
3.5	成人外语教材研究	159
3.5.1	本土教材:许国璋英语(填补空白)	159
3.5.2	引进教材:新概念英语(推陈出新)	162
3.5.3	“百家争鸣”的“战国”时代	165
3.5.4	口语口译教材:解决“聋子或哑巴外语”的关键	168
3.6	小结	175
3.6.1	成人外语教育的重要性	175
3.6.2	成人外语教育的贡献	176
3.6.3	成人外语教育的发展趋势	177
<b>第四章</b>	<b>成人外语教育理论与实践探讨</b>	<b>179</b>
4.1	引言	179
4.2	成人外语教育的意义与价值	183
4.2.1	外语的实践性	183
4.2.2	外语的社会性	183
4.2.3	外语的交际功能	184
4.2.4	外语与终身学习的密切关系	186
4.2.5	国际国内对外语教育的重视	187
4.2.5.1	英国外语教育发展规划	187
4.2.5.2	美国外语教育政策	189

4.2.5.3 中国的外语教育“热”	191
4.3 成人外语教育的特点及发展趋势	193
4.3.1 问题一：成人外语教育在教学过程中针对性较差	193
4.3.2 问题二：成人外语教育在教学手段上相对落后	194
4.3.3 问题三：成人外语教育的时间与效率	194
4.3.4 成人外语教育的主要特点	195
4.3.5 后现代主义与成人外语教育	196
4.4 成人外语培训模式研究	198
4.4.1 经验性教学	198
4.4.2 自我导向学习理论与实践	200
4.4.3 基于交际需要的成人外语培训	203
4.4.3.1 成年人外语交际有效的基本条件	203
4.4.3.2 符合成年人交流的外语习惯用法	205
4.4.3.3 符合成年人交流的得体外语话语	206
4.4.3.4 成年人用外语进行交际的立体结构性	208
4.5 从认知到认会的外语习得过程	209
4.5.1 成人外语习得的认知领先	209
4.5.2 母语和外语习得之不同	210
4.6 小结	211
<b>第五章 综合技能、翻译与二(外)语习得</b>	<b>213</b>
5.1 引言	213
5.2 综合英语技能在成人外语教育中的重要意义	214
5.2.1 掌握英语语音语调的必要性	215
5.2.2 掌握英语词汇和句法的必要性	218
5.2.3 掌握英语翻译技能的重要性	220
5.3 外语教学法与成人外语习得探讨	222



5.3.1	什么是二语或外语	222
5.3.2	翻译教学法及其沿革	223
5.3.3	交际/功能教学法的兴起	225
5.3.4	多元智能教学法	226
5.3.5	任务型教学与成人外语习得	228
5.3.6	口译技能与成人外语教学	230
5.3.7	口译教学	234
5.3.7.1	口译教学的必要性和综合性	234
5.3.7.2	口语与口译教学的基本原则及语言技能	235
5.3.7.3	口语与口译教材的编写	237
5.3.7.4	口译教学的实施要点	237
5.4	小结	239
<b>第六章</b>	<b>口译测试理论与实践探讨</b>	<b>241</b>
6.1	引言	241
6.2	口译测试的理论依据	243
6.3	口译考试分析	247
6.4	口译的评分标准	252
6.5	小结	254
6.5.1	以翻译为重点的考试与培训	254
6.5.2	考试与培训的综合技能及应用性特征	261
6.5.3	考试与培训的进一步发展	263
<b>第七章</b>	<b>结论：启示与思考</b>	<b>265</b>
7.1	关于成人学习外语	265
7.2	关于成人外语教学	269
7.3	关于综合翻译教学法	270